



La communication plurilingue transfrontalière : enjeux, pratiques et perspectives



02.Juil 2025

Cod. I02-25

Modalité:

Cours en ligne en direct En personne

Édition

2025

Type d'activité

Cours d'été

Date

02.Juil 2025

Location

Cité des Arts. Bayonne

Langues

Français Espagnol

Reconnaissance officielle par l'État

10 heures

Comité d'organisation



Description

La communication transfrontalière, intrinsèquement plurilingue, représente un défi majeur pour les zones frontalières européennes. Ces territoires, souvent considérés comme des laboratoires de l'intégration européenne, incarnent une richesse linguistique et culturelle unique. Cependant, cette pluralité, bien qu'elle soit une force, pose des obstacles importants à la visibilité, à la compréhension mutuelle et à l'efficacité des actions transfrontalières. La communication, en tant qu'outil central d'accompagnement des initiatives publiques et privées, est souvent limitée par ces contraintes linguistiques, notamment dans un contexte où les réseaux sociaux et la communication digitale jouent un rôle crucial.

Cependant, ce qui peut paraître un obstacle est en même temps un défi pour la communauté vivant dans ces environnements, une occasion de valoriser les langues locales et d'utiliser les langues minoritaires comme des passerelles interculturelles. Nous sommes ainsi souvent confrontés à des situations où les lingua franca telles que l'anglais ne sont pas les seuls outils de communication.

À l'heure de la surinformation, la quête d'une communication transparente, juste et accessible devient essentielle pour valoriser les projets transfrontaliers. Ce cours d'été a pour objectif d'explorer les interactions entre diversité linguistique, structures transfrontalières et communication numérique, afin d'identifier les bonnes pratiques et d'élaborer des stratégies concrètes pour répondre à ces défis. Ce cours d'été explorera l'équilibre entre savoir-faire et faire-savoir, un binôme indispensable dans la mise en œuvre de projets transfrontaliers. Alors que le savoir-faire garantit la qualité des initiatives, le faire-savoir permet de les valoriser auprès des publics concernés. Réussir une communication plurilingue est donc essentiel pour maximiser l'impact des actions transfrontalières.

Suivant, par ailleurs, l'esprit du programme des cours d'été transfrontaliers, en plus de donner l'opportunité d'acquérir des savoirs autour de ces sujets, partant notamment d'initiatives concrètes et transposables, ce-cours, en intégrant une dimension participative et appliquée, souhaite doter ses participant-e-s de compétences dans ce domaine ou de les renforcer .

Le cours vise également à être un outil d'autonomisation pour tous les participant-e-s, en les dotant de compétences transfrontalières, parmi lesquels l'usage des outils de communication les plus appropriés dans des contextes interculturels. Les bonnes pratiques seront partagées et des exercices d'expérimentation seront réalisés dans le cadre d'un atelier participatif où les participant-e-s pourront tester ce qu'ils ont appris de leur propre point de vue.

Le cours se veut par ailleurs un véritable creuset d'échanges entre ses participant-e-s (qu'ils soient intervenants ou "public") permettant d'initier une connaissance mutuelle entre ces derniers et, pourquoi pas, la préfiguration d'un réseau informel au-delà de cette journée sur ces questions.

Les enjeux abordés seront contextualisés par des éléments marquants : il existe actuellement environ 7000 langues parlées dans le monde, dont la moitié pourrait disparaître d'ici 2100. Au sein de l'Union européenne, on dénombre 24 langues officielles, tandis que 30 % de la population européenne vit dans des zones frontalières représentant près de 40 % du territoire. Ces chiffres illustrent la pertinence d'une réflexion approfondie sur la communication plurilingue et sur son rôle dans le développement de projets transfrontaliers.

Le cours visera à interroger des problématiques essentielles telles que la manière de concevoir une communication plurilingue efficace sur les réseaux sociaux, les plateformes numériques ou dans des supports imprimés, tout en respectant les spécificités culturelles et linguistiques des territoires. Les participants réfléchiront également aux stratégies mises en place par différentes structures transfrontalières, qu'il s'agisse d'associations, d'administrations ou d'eurorégions, afin de comprendre comment elles parviennent, ou échouent parfois, à toucher leurs publics cibles.

Les questions suivantes guideront les réflexions :

1. Comment communiquer sur les réseaux sociaux, sur le web ou dans des supports imprimés en plusieurs langues dans un contexte transfrontalier ?
2. Comment gérer efficacement la diversité linguistique tout en respectant les codes d'une communication claire et percutante ?
3. Comment les différentes structures transfrontalières s'organisent-elles pour relever ces défis, et quelles leçons en tirer ?
4. Comment doter les acteurs de la coopération transfrontalière (aussi bien membres des structures transfrontalières que des communautés auxquelles elles s'adressent) de compétences plurilingues/multilingues?

En mettant en perspective la diversité linguistique, les structures transfrontalières et la communication socio-numérique, ce cours permettra de dégager des pistes d'action pour dépasser les limites actuelles et maximiser l'impact des initiatives transfrontalières.

Objectifs

Analyser les enjeux de la communication plurilingue dans un contexte transfrontalier

Comprendre comment la diversité linguistique affecte la visibilité, la lisibilité et l'efficacité des projets transfrontaliers, en explorant les obstacles et opportunités qu'elle présente.

Développer des compétences pratiques en communication plurilingue

Former les participants à la gestion de contenus plurilingues sur différents supports (réseaux sociaux, plateformes web, supports imprimés), en respectant les codes d'une communication claire et percutante.

Favoriser les collaborations transfrontalières et la mise en réseau

Encourager les échanges entre participants, doctorants, professionnels et structures transfrontalières, afin de créer des synergies et d'initier des partenariats pour de futurs projets collaboratifs.

Explorer les bonnes pratiques et stratégies des structures transfrontalières

Étudier des exemples concrets de communication transfrontalière réussie et identifier les leçons applicables aux projets et organisations des participants.

Proposer des outils et approches pour une communication plus inclusive et innovante

Introduire des méthodes et technologies, comme les outils numériques et multimédias, pour rendre la communication transfrontalière plus accessible et adaptée aux publics diversifié

Encourager une réflexion collective sur l'équilibre entre savoir-faire et faire-savoir

Sensibiliser les participants à l'importance de conjuguer expertise technique et communication efficace pour maximiser l'impact des actions transfrontalières.

Renforcer la coopération dans les territoires transfrontaliers

Mettre en lumière les avantages d'une communication efficace pour améliorer les relations entre institutions, sociétés civiles et acteurs locaux des deux côtés des frontières, contribuant ainsi au renforcement de l'intégration européenne.

Programme

02 07 2025

09:00 - 09:15 Accréditations

09:15 - 09:45 “Introduction”Présentation par la Direction de l’activité

Introduction

Javier Arakama Urtiaga | Gouvernement Navarra - Director gerente de Euskarabidea

Transfrontalier, communication & plurilinguisme

Albert Branchadell | Comité d’experts de la Charte Européenne des langues régionales et minoritaires, Conseil de l’Europe - Vice-président du comité d’expert de la Charte Européenne des Langues minoritaires

09:45 - 11:00 Table ronde: “Perspectives académiques : enjeux et défis de la communication plurilingue transfrontalière”

Le paysage linguistique des organisations transfrontalières sur le web

Marie-Hélène Hermand | Université Bordeaux Montaigne - Maitre de conférences
(Participer via le zoom)

Border Linguaging: Multilingual Practices in Research and in Everyday Life

Eva Nossem | UniGR-Center for Border Studies - Scientific Coordinator of the UniGR-Center for Border Studies at Saarland University

Estitxu Garai Artetxe | EHU-UPV - Bizkaiko Campuseko eta Komunikazioko Errektoreordea

11:00 - 11:30 Pause

11:30 - 13:00 Table ronde: “Stratégies et outils institutionnels : valoriser le plurilinguisme dans sa communication transfrontalière”

Communication plurilingue sur les réseaux sociaux : analyse comparative de quatre GECT

Marie Heguy-Urain | GECT Eurorégion Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre / Hendaye - Responsable de la communication

Favoriser la présence de langues minoritaires sur les réseaux sociaux

Xavier Bernard-Sans | GECT Eurorégion Pyrénées-Méditerranée - Directeur

Méthodologie pour une communication plurilingue

Itxaso Etxebarria Lekanda | Euskampus / Leioa - Zabalkunde eta Eleaniztasunaren Burua

13:00 - 14:00 Pause Déjeuner

14:00 - 15:00 Table ronde: “Pratiques du terrain : défis et solutions pour une communication plurilingue transfrontalière intégrant l’euskara comme langue commune”

Culture

Irene Larraza Aizpurua | Etxepare institutua - Zuzendari nagusia

Société civile

Eneko Gorri Gantier | Plazara - Kolektiboko kidea

Industrie

Lohitzune Txarola Gurrutxaga | Langune - Zuzendaria

Enseignement

Leire Gaceo Melgosa | Eusko ikaskuntza / Gobierno Vasco - Komunikazio arduraduna

Economie

Arthur Saulnier | Groupe AGOUR - Responsable de Ressources Humaines

15:15 - 15:45

Ateliers participatifs sur les pratiques communicatives plurilingues

15:45 - 16:00

Clôture du cours

Arola Urdangarin Ferreira | GECT Eurorégion Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre /
Hendaye - Directrice

Directed by



Marie Heguy-Urain

Euroregion Nueva-Aquitania Euskadi Navarra

Diplômée en sciences politiques et communication. Depuis 2020, elle coordonne des projets liés à la citoyenneté eurorégionale, notamment dans les domaines du plurilinguisme, de la culture, le sport et de l'éducation. Forte d'un parcours en communication publique et en coopération transfrontalière, elle s'intéresse particulièrement aux enjeux de la diversité linguistique et culturelle dans les pratiques de communication.

Profesores



Javier Arakama Urtiaga

Gouvernement Navarra



Xavier Bernard-Sans

Directeur. GECT Eurorégion Pyrénées-Méditerranée.



Albert Branchadell

Comité d'experts de la Charte Européenne des langues régionales et minoritaires, Conseil de l'Europe.



Itxaso Etxebarria Lekanda

Euskampus Fundazioa

Desde 2012, miembro de Euskampus. Me he enfrentado a múltiples retos de carácter y complejidad, como la colaboración de los Centros de Conocimiento en la investigación; en concreto, en el Heraklito

Gunea de Comunicación Global o la coordinación de nuestros encuentros internacionales: el Euskampus Bordeaux Eguna. Licenciada en Filosofía y Letras por la sección de Filología Inglesa por la Univ. de Deusto. Completé mis estudios universitarios en la Univ. de Pau-et des Pays de l 'Adour. Máster en Comercio Exterior por la Escuela de Estudios Empresariales Elcano de la UPV/EHU (MACEX), Máster en Gestión de Empresas por la Escuela de Ingenieros de Bilbao de la UPV/EHU (GECEM) y Evaluador de Euskalit. Actualmente acaba de finalizar el European Master on Multilingualism and Education, en la Factoría de Educación Filosófica y Antropología de la UPV/EHU, liderada por el grupo de investigación DREAM, Donostia Research Group on Multilingualism and Education. Hoy mi área de investigación se centra en el plurilingüismo como herramienta de cohesión social para facilitar la construcción y el compartir identidades plurales. De momento soy estudiante de Doctorado, en el programa del área de Lengua, Educación y Sociedad.



Leire Gaceo Melgosa

Eusko Ikaskuntza



Estitxu Garai Artetxe

Universidad del País Vasco

Doctora en Comunicación Audiovisual y Publicidad y profesora de la Universidad del País Vasco. Anteriormente es Licenciada en Publicidad y Relaciones Públicas y Máster en Comunicación Social. Ha sido investigadora visitante en la Universidad Pública de Nueva York y en Irlanda, en la Universidad de Limerick. Su investigación se ha centrado en las lenguas minoritarias y el feminismo; los principales temas de investigación han sido la publicidad bilingüe y los mecanismos de regeneración patriarcal. Actualmente dirige un equipo que estudia la marca y el branding de los idiomas. Por otro lado, fue miembro del Consejo de Administración de Berria Taldea (2016-2020). Es activista en varios movimientos sociales y también trabaja como analista política en los medios de comunicación vascos: Argia, ETB, ETB2, Euskadi Irratia, Hamaika TB entre otros. Además, en su trayectoria profesional, ha sido consultora de comunicación para diversas empresas y organismos públicos.





Marie Heguy-Urain

Eurorregion Nueva-Aquitania Euskadi Navarra

Diplômée en sciences politiques et communication. Depuis 2020, elle coordonne des projets liés à la citoyenneté eurorégionale, notamment dans les domaines du plurilinguisme, de la culture, le sport et de l'éducation. Forte d'un parcours en communication publique et en coopération transfrontalière, elle s'intéresse particulièrement aux enjeux de la diversité linguistique et culturelle dans les pratiques de communication.



Marie-Hélène Hermand

Maître de conférences habilitée à diriger des recherches en sciences de l'information et de la communication, Marie-Hélène Hermand dirige le master Communication publique et politique et mène des recherches au sein du laboratoire MICA (Médiations, Informations, Communication et Arts) à l'Université Bordeaux Montaigne. Dans le cadre de ses recherches, elle a proposé un cadre théorique, méthodologique et interprétatif pour l'étude de la communication transfrontalière qui se déploie en environnement numérique. Les approches privilégiées sont l'analyse du discours et l'analyse sémiotique.



Irene Larraza Aizpurua

Etxepare Euskal Institutua

Licenciada en Ciencias de la Comunicación y formada en gestión, Irene Larraza Aizpurua (Tolosa, 1970) ha ocupado puestos de responsabilidad tanto en comunicación como en gestión cultural. Comenzó su carrera como redactora y locutora en Herri Irratia. De 1996 a 1999 fue responsable de Promoción y Difusión de Koldo Mitxelena Kulturunea, y durante ocho años responsable de Comunicación y Editorial

de la empresa Syntorama. Entre 2008 y 2012 fue Coordinadora y Directora de Cultura en el Ayuntamiento de Tolosa. Desde 2012 forma parte del equipo del Instituto Vasco Etxepare, donde fue primero Responsable de Comunicación y dirigió después el área de Promoción y Difusión de la Cultura Vasca. Desde enero de 2018 es la directora general del Instituto Vasco Etxepare. En los últimos años ha liderado los proyectos estratégicos de la institución en materia de diplomacia cultural y ha representado a la cultura vasca en numerosos foros internacionales, como el European Culture Forum (Milan, 2017)



Eva Nossem

Graduate translator for German, English, and Italian. She is the scientific coordinator of the UniGR-Center for Border Studies at Saarland University (Germany). She is the co-editor of the trilingual Border Glossary, a collection of key concepts in the field of border studies, and the editor of Border Linguaging, a volume focusing on multilingual practices on the border. She is an instructor in English linguistics at Saarland University. Her work is situated in the fields of Cultural and Linguistic Border Studies. Both in her teaching and research, she aims at bringing together approaches from gender/queer studies, cultural studies, and linguistics, with a particular focus on critical discourse studies, multilingualism, lexicography, and sociolinguistics.



Arthur Saulnier

Responsable de Ressources Humaines Groupe AGOUR.



Lohitzune Txarola Gurrutxaga



Arola Urdangarin Ferreira

TECT Eurorégion Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre / Hendaye.

Tarifs inscription

FACE Á FACE

JUSQU'AU 02-07-2025

[Cours d'Été transfrontaliers](#)

0 EUR

EN LIGNE EN DIRECT

JUSQU'AU 02-07-2025

[Cours d'Été transfrontaliers](#)

0 EUR

Lieu

Cité des Arts. Bayonne

3 Av. Jean Darrigrand, 64100 Bayonne, Francia.

Aquitaine